

Andra Riemhofer

The cover features a light blue background with a white rectangular area in the center containing the title. Various books of different colors (yellow, orange, purple, green, brown, red, dark red) are scattered around the title, some open and some closed. Thin, grey, wavy lines connect the books to a small, brown, gnarled tree trunk that grows out of a green hill at the bottom center. The lines resemble roots or threads.

# INTERKULTURELLE KINDER- UND JUGENDLITERATUR IN DEUTSCHLAND

LESEN AUF EIGENE GEFAHR

Andra Riemhofer

# **Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland**



Andra Riemhofer

# Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland

Lesen auf eigene Gefahr

Tectum Verlag

Andra Riemhofer

Interkulturelle Kinder- und Jugendliteratur in Deutschland  
Lesen auf eigene Gefahr

© Tectum – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2017

ISBN: 978-3-8288-6791-8

(Dieser Titel ist zugleich als gedrucktes Buch unter der ISBN

978-3-8288-4017-1 im Tectum Verlag erschienen.)

2., überarbeitete Auflage

Umschlagabbildung: shutterstock.com | © Asichka

Alle Rechte vorbehalten

Besuchen Sie uns im Internet  
[www.tectum-verlag.de](http://www.tectum-verlag.de)

### **Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

*Seit ich denken kann, bin ich großer Jim-Knopf-Fan. Natürlich waren alle Kinder damals Jim-Knopf-Fans, aber für mich hatte dieses Buch eine völlig andere Ebene: Jim war der einzige andere schwarze Junge, den ich kannte. Und er erlebte Abenteuer. Er war cool.*

Marius Jung, *Singen können die alle!*

*Für die Wiedergabe einer Halbton-Vorlage in einem Druckwerk muß das Bild in **Rasterpunkte** zerlegt werden.*

Hubert Blana, *Die Herstellung*



*Für meine Nichte Julia zum Schulanfang im September 2014*





Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis xiii

<b>1</b>	<b>Hinführung: Bildung, Kanon und Diskurs</b>	<b>1</b>
1.1	Interkulturelles Lernen mit Kinderbüchern? . . . . .	1
1.2	Horizontenerweiterung: Ein pragmatisches Werkzeug . . . . .	3
<b>2</b>	<b>Stand der Forschung</b>	<b>15</b>
2.1	Forschung mit oder zu Nebenwirkungen? . . . . .	15
2.2	Gesellschaft, Erziehung und Literaturdidaktik . . . . .	18
2.2.1	Literaturdidaktik und Interkulturelle Pädagogik . . . . .	19
2.2.2	Die Entwicklung der Interkulturellen Literaturdidaktik	20
	Die ersten Gastarbeiterkinder in der KJL . . . . .	22
	Die zunehmende Orientierung am Rezipienten . . . . .	24
	Identität, Empathie und Fremdverstehen als Lernziele	27
2.3	Zusammenführung der Ansätze: Methodik und Untersu- chungsgegenstand . . . . .	28
2.4	Untersuchungs- und Bewertungskriterien . . . . .	30
2.4.1	Textimmanente Merkmale interkultureller Literatur	30
2.4.2	Was Literatur (außerdem) interkulturell wertvoll macht . . . . .	35
<b>3</b>	<b>Rahmenbedingungen: Kinder- und Jugendbuch in Deutschland</b>	<b>37</b>
3.1	Das Kinder- und Jugendbuch in Zahlen . . . . .	42
3.1.1	Die Reichweite von Kinder- und Jugendbüchern . . . . .	44
3.1.2	Anlässe und Auswahlkriterien für Buchkäufe . . . . .	46
3.2	Der Herstellende Buchhandel (Verlagsperspektive) . . . . .	50
3.2.1	Umsatzverteilung und Programmplanung . . . . .	50
3.2.2	Von Torwächtern und Titelhelden . . . . .	53
3.2.3	Deutsch(sprachig)e Verlage im internationalen Kontext	55

<b>4</b>	<b>Interkulturelle Themen in der (noch) lieferbaren KJL aus 1989–2014</b>	<b>57</b>
4.1	(Inter-)kulturelles als vordergründiges und problematisches Thema . . . . .	59
4.1.1	Gesellschaftliche Probleme und Herausforderungen . . . . .	59
	Fremdenangst: Ein Beitrag von Rafik Schami . . . . .	59
	Paul Maars <i>Neben mir ist noch Platz</i> in der Kritik . . . . .	62
	Flucht, Asyl und Fremdenhass im klassischen Problem- buch . . . . .	68
	Deutschland schwarz-weiß: <i>Milchkaffee und Streusel- kuchen</i> . . . . .	72
4.1.2	Vom Platz in der Gesellschaft: Kulturelle Herausfor- derungen . . . . .	77
	<i>Leaving Ararat</i> : Abenteuerliches über Einwanderer . . . . .	78
	Marginalisierung des Fremden mittels Format und Titelgestaltung: <i>Lisas Geschichte : Jasims Geschichte</i> . . . . .	80
	Identität ungeklärt: Beiträge autochthoner Autoren . . . . .	83
	Identität und Ausgrenzung: Selbstrepräsentationen? . . . . .	91
4.2	Interkulturelles als Teil der Normalität . . . . .	108
4.2.1	Die Bikulturelle Familie . . . . .	109
	Zeitenwende: Die Patchwork-Familie Schneider-Öztürk . . . . .	109
	Muttersprache: Wortsalat und weltbeste Freunde . . . . .	110
	Vaterland: Schweigsamkeit und Fehler im Universum . . . . .	112
	Märchenberichtigungen: Das indische Adoptivkind Dilip . . . . .	114
4.2.2	Vom Suchen und Finden von Heimat (Wurzelbe- handlungen) . . . . .	120
	Zurück zu den Wurzeln: Ferien bei der Verwandtschaft . . . . .	121
	Vom Heimweh der ‚politisch korrekten Putzfrau‘ . . . . .	132
	<i>Paradiessucher</i> : Sprachfallen und deutsche Spießigkeit . . . . .	140
	<i>Herzsteine</i> : Eine Reise nach Ruanda und zu sich selbst . . . . .	144
<b>5</b>	<b>Interkulturelle KJL ‚in Ordnung gebracht‘: Zusammenführung</b>	<b>153</b>
5.1	Grobrasterung der Analyseergebnisse . . . . .	153
5.2	Rasterwinkelung (das rechte Verhältnis von ... zu ...) . . . . .	158
5.2.1	Handlungsort: New York, Istanbul oder einfach nur Afrika? . . . . .	159
	„Afrika“ im Titel . . . . .	160

„Orient“ (im weitesten Sinne) und Metropole „Istanbul“ . . . . .	163
Go West: New York, Paris, London... . . . .	167
Rest of the World . . . . .	171
Fazit und Empfehlung . . . . .	171
5.2.2 Autor_innenprofil oder auch Typologie der Diskurse	174
Foucault und die Frage „Was ist ein Autor?“ . . . .	174
Schriftsteller_innen: Fazit und Empfehlung . . . .	177
5.2.3 Figurenkonstellation: Wer kommt überhaupt zu Wort?	185
Die ‚vollständige‘ bikulturelle Familie . . . . .	187
Bikulturelle Waisen und Scheidungskinder . . . . .	190
Pädagog_innen und Geistliche . . . . .	193
„[K]leine schwarze Kinder“ und andere Statisten . .	195
Fazit und Empfehlung . . . . .	197
5.2.4 Verlagsprofil: Ausnahmen bestätigen die Regel! . .	198
 <b>6 Die Welt zwischen zwei Buchdeckeln</b>	 <b>203</b>
 <b>Bildnachweise und Quellen Eingangszitate</b>	 <b>205</b>
 <b>Literaturverzeichnis</b>	 <b>207</b>
Primärliteratur: KJL 1989–2014 . . . . .	207
Primärliteratur: KJL außerhalb und im Grenzbereich der Stich- probe . . . . .	214
Primärliteratur: Sonstige Quellen . . . . .	216
Sekundärliteratur . . . . .	218
 <b>Danksagung</b>	 <b>230</b>



# Abbildungsverzeichnis

2.1	Aufgabe aus: <i>Literaturprojekt</i> zu „Milchkaffee und Streuselkuchen“ . . . . .	25
3.1	Ulrike Kuckero, <i>Paulas Powerbuch</i> (2008) . . . . .	49
3.2	Marktanteile Kinder- und Jugendbuch <i>buchreport.magazin</i> April 2014 . . . . .	50
4.1	Schami/Könnecke (Ill.), <i>Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm</i> (2003) . . . . .	61
4.2	Maar/Ballhaus (Ill.), <i>Neben mir ist noch Platz</i> (neu illustrierte Auflage von dtv junior, 12. Auflage 2010, S. 13) . .	63
4.3	Maar/Ballhaus (Ill.), <i>Neben mir ist noch Platz</i> : Cover dtv junior (2010) . . . . .	65
4.4	Maar/Ballhaus (Ill.), <i>Neben mir ist noch Platz</i> Originalausgabe (1993) . . . . .	66
4.5	Carolin Philipps, <i>Milchkaffee und Streuselkuchen</i> , Carlsen (2008) . . . . .	74
4.6	Kirsten Boie, <i>Lisas Geschichte : Jasims Geschichte</i> : Cover der erweiterten Neuausgabe (2007) . . . . .	81
4.7	Melda Akbaş, <i>So wie ich will</i> : Cover der cbt-Ausgabe (2012)	98
4.8	Aygen-Sibel Çelik, <i>Seidenweg</i> (2012) . . . . .	105
4.9	Salah Naoura, <i>Dilip und der Urknall und was danach bei uns geschah</i> (2012) . . . . .	117
4.10	Karimé/von Bodecker-Büttner (Ill.), <i>Tee mit Onkel Mustafa</i> (2011), Kapitel „Nachtbad mit schlimmen Nachrichten“ .	129
4.11	Auer/Spengler (Ill.), <i>Ich das machen! sagt Frau Jovanovic</i> (2011) . . . . .	139
4.12	Rena Dumont, <i>Paradiessucher</i> (2013) . . . . .	142
5.1	Rasterzähler (auch Fadenzähler) . . . . .	158
5.2	Karin Kaçi, <i>Irgendwann in Istanbul</i> (2013) . . . . .	172
5.3	Klett Kinderbuch: Verlagsprospekt <i>Ich – wir – alle : Bücher für junge Weltbürger</i> . . . . .	200

